

95.5173

Frage Ruckstuhl
Abschuss eines Gasballons über Weissrussland
Question Ruckstuhl
Montgolfière abattue au-dessus du Biélorussie

Wortlaut der Frage vom 25. September 1995

Ein am Samstag, 9. September 1995, in Wil gestarteter Gasballon mit zwei Mann an Bord ist über Weissrussland abgeschossen worden. Es scheint, dass wir es mit einem Gewaltakt zu tun haben, der in die frühere Mentalität der Ostblockstaaten und in die Aggressionspolitik dieser Zeit passt. Ist der Bundesrat bereit, bei der weissrussischen Regierung Protest einzulegen, von ihr eine Untersuchung über den barbarischen Mordakt zu verlangen oder allenfalls über die OSZE bei der weissrussischen Regierung vorstellig zu werden?

Texte de la question du 25 septembre 1995

Une montgolfière partie de Wil le samedi 9 septembre avec deux hommes à son bord a été abattue au-dessus de la Biélorussie. Cet acte d'agression n'est pas sans rappeler les mœurs qui prévalaient naguère dans les pays du bloc de l'Est et la politique d'agression qu'ils pratiquaient alors. Le Conseil fédéral est-il prêt à protester auprès du gouvernement biélorusse, à exiger qu'il ouvre une enquête sur cet assassinat barbare, voire à lui adresser une réclamation par l'intermédiaire de l'OSCE?

Cotti Flavio, Bundesrat: Die Betroffenheit von Herrn Ruckstuhl teilt der Bundesrat völlig. Auch für den Bundesrat ist der tragische Vorfall immer noch völlig unverständlich. Bereits am 19. September 1995 hat der Chef für die Beziehungen zur Republik Belarus mit dem weissrussischen Botschafter in Bern eine Aussprache geführt, ihm unser Befremden und Bedauern über diesen Vorfall ausgedrückt und um Auskünfte über die Hintergründe des Unglücks ersucht. Die bisherigen Abklärungen sollen ergeben haben, dass drei der Ballone nach ihrer Einreise in Weissrussland in Flugplatznähe einen vielbeflogenen Luftkorridor durchquerten. In der Folge seien Helikopter aufgestiegen, um mit den Besatzungen Kontakt aufzunehmen. Mit zwei Ballonen sei dies gelungen, beim dritten hingegen hätte die Besatzung des Helikopters niemanden an Bord des Ballons entdecken und keinen Funkkontakt aufnehmen können. Die Helikopterbesatzung sei davon ausgegangen, dass der Ballon führerlos sei, und habe diesen, um Kollisionen zu vermeiden, abgeschossen. Völlig überraschend seien dann schliesslich doch die Leichen der beiden amerikanischen Ballonfahrer gefunden worden. Es handle sich somit bei diesem Vorfall vermutlich um ein tragisches Missverständnis.

Diese Begründung ist natürlich völlig unbefriedigend. Sie macht deutlich, dass die weissrussischen Behörden bei der Prüfung von Identität und Absichten der Ballonfahrer zumindest oberflächlich vorgegangen sind. Unsere für Weissrussland zuständige Botschaft in Warschau hat den Auftrag erhalten, in Minsk auf eine minutiöse Abklärung des Vorfalls zu drängen und diesbezüglich mit der amerikanischen Botschaft in Kontakt zu bleiben. Sofern die auf den 1. Oktober in Aussicht gestellten Untersuchungsergebnisse keine neuen Erkenntnisse zutage fördern und Verantwortlichkeiten aufzeigen, werden wir nach dem schon unmissverständlich ausgedrückten Befremden bei der weissrussischen Regierung in aller Form protestieren.

Aufgrund der von weissrussischer Seite bereits in die Wege geleiteten Massnahmen zur Klärung dieses Vorfalls erscheint es unnötig, dass sich die OSZE damit befasst.

95.5148

Frage Reimann Maximilian
Teilnahme von Männern an der
Uno-Konferenz für Frauenfragen

Question Reimann Maximilian
Participation d'hommes à la conférence
de l'ONU sur les questions féminines

Wortlaut der Frage vom 25. September 1995

Die offizielle Delegation der Schweiz an der 4. Uno-Konferenz für Frauenfragen hat – gemäss Antwort des Bundesrates vom 5. September 1995 auf die Einfache Anfrage Sandoz (95.1047) und im Gegensatz zu vielen anderen Delegationen – ausschliesslich aus Frauen bestanden, und zwar waren es deren elf.

1. Wollte der Bundesrat damit vor aller Welt kundtun, dass internationale Frauenfragen (selbst solche aus Bereichen wie Persönlichkeitsschutz, Gleichstellung, Medizin oder Ernährung) aus schweizerischer Sicht nur «Frauenthemen» sind?
2. Wann gilt die vom Bundesrat aufgestellte Regel, wonach Kommissionen und Delegationen des Bundes angemessen aus Frauen und – e contrario somit – auch aus Männern bestehen sollen, nicht?

Texte de la question du 25 septembre 1995

Conformément à la réponse du Conseil fédéral du 5 septembre 1995 à la question ordinaire Sandoz (95.1047) et à la différence de nombreuses autres délégations, la délégation officielle de la Suisse à la 4e conférence de l'ONU sur les questions féminines ne se composait que de femmes; elles étaient au nombre de onze.

1. Le Conseil fédéral a-t-il ainsi voulu montrer au grand public que les questions féminines internationales (même celles qui concernent la protection de la personnalité, l'égalité, la médecine ou l'alimentation) ne sont, aux yeux de la Suisse, que des «sujets de femmes»?
2. Quand la règle qu'il a instaurée et qui prévoit que les commissions et les délégations de la Confédération doivent comprendre un nombre adéquat de femmes – et donc aussi d'hommes – n'est-elle pas appliquée?

95.5160

Frage von Felten
Uno-Weltfrauenkonferenz

Question von Felten
ONU. Conférence mondiale des femmes

Wortlaut der Frage vom 25. September 1995

Nach der Uno-Konferenz von Rio wurde eine «Populärfassung» des Aktionsprogrammes geschaffen, die sich grosser Beliebtheit erfreute.

1. Bis wann ist mit einer entsprechenden «Volksausgabe» der Aktionsplattform von Peking zu rechnen?
2. Ist der Bundesrat auch bereit, die Ergebnisse des NGO-Forums in geeigneter Form einer breiteren Öffentlichkeit bekanntzumachen?

Texte de la question du 25 septembre 1995

Au lendemain de la Conférence de Rio, le programme d'action avait fait l'objet d'une version vulgarisée, qui avait rencontré un franc succès.

1. Quand une version de ce type de la plate-forme d'action de Pékin sera-t-elle disponible?
2. Le Conseil fédéral est-il prêt à mettre à la disposition d'un vaste public, sous une forme qui s'y prête, les résultats du forum des ONG?

95.5162

**Frage Grossenbacher
Uno-Weltfrauenkonferenz****Question Grossenbacher
ONU. Conférence mondiale des femmes***Wortlaut der Frage vom 25. September 1995*

Wie wird die Umsetzung der Aktionsplattform von Peking für die Schweiz in der Bundesverwaltung an die Hand genommen – und wie werden die NGO einbezogen?

Texte de la question du 25 septembre 1995

Comment l'administration fédérale va-t-elle mettre en oeuvre la plate-forme d'action de Pékin – et sous quelle forme les ONG participeront-elles à cette phase ?

95.5170

**Frage Bühlmann
Uno-Weltfrauenkonferenz****Question Bühlmann
ONU. Conférence mondiale des femmes***Wortlaut der Frage vom 25. September 1995*

Vor und während der Frauenkonferenz haben die offizielle Schweizer Delegation und die Vertreterinnen der Nichtregierungsorganisationen sehr gut zusammengearbeitet. In welcher Form geht diese Zusammenarbeit bei der Umsetzung der Aktionsplattform weiter? Bestehen darüber schon konkrete Vorstellungen?

Texte de la question du 25 septembre 1995

Avant et pendant la Conférence mondiale des femmes, la délégation suisse officielle et les représentantes des organisations non gouvernementales ont parfaitement coopéré. Sous quelle forme cette coopération se poursuivra-t-elle au moment de la mise en oeuvre de la «plate-forme d'action»? Existe-t-il déjà des projets concrets à ce sujet?

Dreifuss Ruth, conseillère fédérale: Je traiterai les quatre questions à la suite. Comme elles portent chacune sur un aspect légèrement différent, je vous lis la réponse du Conseil fédéral à chacune d'entre elles.

Je m'adresse d'abord à M. Reimann Maximilian, qui posait la question de la constitution de la délégation suisse à Beijing. La constitution de cette délégation devait répondre aux critères suivants:

1. L'administration fédérale, les organisations non gouvernementales, la Commission fédérale pour les questions féminines ainsi que la Commission consultative pour la coopération internationale au développement et à l'aide humanitaire devaient être représentées.
2. Ces personnes devaient avoir participé aux travaux préparatoires à la 4e conférence mondiale de l'ONU sur les femmes.
3. Elles devaient présenter des connaissances spécifiques et des compétences dont nous disposons à l'heure actuelle dans notre pays sur les questions internationales. Ce sont surtout des femmes qui présentent ces connaissances et ces compétences.

C'est pourquoi le respect de ces critères a conduit le Conseil fédéral à constituer une délégation uniquement féminine. Il est vrai que, dans d'autres cas, il peut être amené à désigner une délégation uniquement masculine, si là aussi, en termes de connaissances et de critères préalables, cela s'avère nécessaire. C'est son désir permanent de garantir le mieux pos-

sible un équilibre au sein des délégations en fonction des objets des conférences internationales.

En ce qui concerne le suivi de la 4e conférence mondiale de l'ONU sur les femmes, il est assuré en Suisse par le groupe de travail interdépartemental qui s'est déjà occupé de préparer la conférence de Beijing au sein de l'administration. Ce groupe de travail examinera les possibilités d'une publication populaire du programme d'action. En raison des problèmes organisationnels du forum des organisations non gouvernementales à Huairou, on ne sait pas encore, à l'heure actuelle, si les résultats de ce forum pourront être publiés ni sous quelle forme le même groupe de travail que j'ai évoqué aura pour tâche de s'en occuper.

En ce qui concerne, cette fois-ci, la mise en oeuvre de la plate-forme d'action de Beijing, je souligne que c'est un document extrêmement riche, puisqu'il comprend 360 paragraphes, et nous sommes actuellement penchés sur une évaluation systématique de ce document. La délégation suisse à la 4e Conférence mondiale des femmes prépare actuellement un rapport dans lequel elle propose une première évaluation de la plate-forme d'action. Sur la base de ce rapport, le groupe de travail interdépartemental s'occupera du suivi des travaux de la conférence et fixera les priorités. Les organisations non gouvernementales, qui étaient membres du comité national de préparation de la conférence placé sous l'égide du Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes, se réuniront encore avant la fin de l'année pour discuter du suivi de la conférence.

Enfin, en ce qui concerne la question posée par M^{me} Bühlmann, le comité national institué l'an passé par le Conseil fédéral pour préparer la 4e conférence sur les femmes, et qui regroupait quelque 60 organisations non gouvernementales, se réunira, comme je viens de le dire, avant la fin de l'année. Le Conseil fédéral examinera, sur la base de ces deux analyses, celle du groupe interdépartemental et celle de cette plate-forme, avec les ONG comment organiser la coopération dans la mise en oeuvre de la plate-forme d'action.

Reimann Maximilian (V, AG): Frau Bundesrätin, es ist wirklich zu bedauern, dass in dieser Delegation keine Männer figurieren. Ich erlaube mir deshalb die Zusatzfrage: Ich habe gehört, dass ursprünglich vorgesehen war, dass dieser Delegation auch zwei Männer angehören. Trifft dies zu? Falls ja, um wen hätte es sich gehandelt?

Dreifuss Ruth, conseillère fédérale: Quant aux regrets de M. Reimann Maximilian, je partage aussi celui que peu d'hommes actuellement, dans ce pays, sont à ce point-là au courant des problèmes traités à Beijing pour que nous ayons pu les intégrer dans la délégation. Je dois vous avouer que je ne sais pas s'il y a eu, à un moment ou à un autre, l'évocation d'autres noms. Je ne peux donc pas répondre à votre question complémentaire.

95.5172

**Frage Grendelmeier
Lebensmittelgesetz. Vollzug****Question Grendelmeier
Loi sur les denrées alimentaires.
Application***Wortlaut der Frage vom 25. September 1995*

Das Lebensmittelgesetz will in erster Linie die Konsumenten vor Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen schützen, welche die Gesundheit gefährden oder die Konsumenten täuschen können. Teilt der Bundesrat die Auffassung, dass eine solche Gefährdung dann grundsätzlich nicht zu vermuten ist, wenn ein Lebensmittel zwar einzelnen sehr detaillierten Ausführungsbestimmungen zum Lebensmittelgesetz nicht voll

Fragestunde

Heure des questions

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1995
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	05
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	25.09.1995 - 14:30
Date	
Data	
Seite	1852-1869
Page	
Pagina	
Ref. No	20 026 057

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.